

**Iglesias Metodistas Unidas
La Plaza y Echo Park**

**United Methodist Churches
La Plaza and Echo Park**



ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

El Tercer Domingo de Adviento + The Third Sunday of Advent
14 de Diciembre de 2025 + December 14, 2025 + 10:30 a.m.

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

"A media noche, resonó"

Mil Voces para Celebrar # 90 (vv. 1, 2, 3)

"It Came upon a Midnight Clear"

United Methodist Hymnal # 218 (vv. 1, 3. 4)

+ BIENVENIDA / WELCOME

Pastor Frank Wulf

+ VELAS DE ADVIENTO / ADVENT CANDLES

Lector:

En medio de nuestra espera y anhelo de que Dios vuelva a poner el mundo en orden, nos aferramos a la verdad de que Dios ha salvado, Dios está salvando y Dios salvará.

Reader:

In the midst of our waiting and longing for God to make the world right again, we cling to the truth that God has saved, God is saving, and God will save.

Lector:

Así que hoy, unimos nuestras voces a la del profeta Isaías, quien nos llama a vivir en el gozo de la verdad de la salvación de Dios.

Reader:

So today, we join our voices with the prophet Isaiah, who calls us to live in the joy of the truth of God's salvation.

Comunidad:

Elegimos creer que el día llegará en que:

«Los redimidos de Jehová volverán, y vendrán a Sion con alegría...

»Gozo perpetuo será sobre sus cabezas...

»Tendrán gozo y alegría...

Community:

We choose to believe that the day is coming when:

"The ransomed of the LORD shall return and come to Zion with singing...

"Everlasting joy shall be upon their heads...

"They shall obtain joy and gladness...

»Y huirán la tristeza y el gemido.»

Lector:

Encendemos nuevamente la vela de esperanza recordando nuestra promesa de seguir la Luz a medida que respondemos al llamado de Dios para transformar nuestra esperanza en realidad.

Se vuelve a encender la primera vela (morada).

Lector:

Encendemos nuevamente la vela de paz como señal de nuestro compromiso de llevar Luz a los lugares en los que el mundo busca ocultarse hasta ese día en que toda la creación viva junta en armonía y abundancia.

Se vuelve a encender la segunda vela (morada).

Lector:

Encendemos esta vela de gozo como señal de la Verdad que nos libera para vivir con gozo a medida que esperamos y trabajamos por el día en que toda la creación florecerá en armonía.

Se enciende la tercera vela (rosa).

“And sorrow and sighing shall flee away.”

Reader:

We re-light the candle of hope remembering our promise to follow the Light as we answer God’s call to transform our hope into reality.

The first (purple) candle is re-lit.

Reader:

We re-light the candle of peace as a sign of our commitment to bring Light to the places where the world seeks to hide until that day when all creation lives together in harmony and abundance.

The second (purple) candle is re-lit.

Reader:

We light this candle of joy for the first time as a sign of the Truth that sets us free to live in joy as we wait and work for the day when all creation will flourish together.

The third (pink) candle is lit.

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

Lourdes Aguilera

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Pastor Frank Wulf

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

“Mil Voces para Celebrar”

Mil Voces para Celebrar # 1 (vv. 1, 3, 4, 5, 7)

“O for a Thousand Tongues to Sing”

United Methodist Hymnal # 57 (vv. 1, 3, 4, 5, 7)

+ LECTURA / READING

Isaiah 35:1-10

English

Isaías 35:1-10

Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

"When Christmas Morn is Dawning" (UMH # 232)
"Cuando amanece la mañana de Navidad"

Coro de Echo Park
Echo Park Choir
Mina Rhee

+ LECTURA / READING

Matthew 11:2-11
Mateo 11:2-11

Español
English

MENSAJE / MESSAGE

Una caña sacudida por el viento
A reed blowing in the wind

Pastor Frank Wulf

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

"Prepara el camino de Dios"
"Prepare the Way of the Lord"

Proyectada
United Methodist Hymnal 207

OFRENDA / OFFERING

Invitación a la Ofrenda / Invitation to the Offering

Ofertorio / Offertory

"Fruto del amor divino" (MVPC # 52)
"Of the Father's Love Begotten" (UMH # 184)

John Miller
Mina Rhee

+ Doxología / Doxology

"A Dios, el Padre celestial"
"Praise God from Whom All Blessings Flow"

Mil Voces para Celebrar # 21
United Methodist Hymnal # 95

+ Oración de Acción de Gracias / Prayer of Thanksgiving

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Juan Vela

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

"Angeles cantando estan"
"Angels We Have Heard on High"

Mil Voces para Celebrar # 98 (vv. 1, 2, 3, 4)
United Methodist Hymnal # 238 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Frank Wulf

POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

+++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

A media noche resonó / It Came upon a Midnight Clear

Letra y Música/Words & Music: Edmund H. Sears

Traducción al español/Spanish translation: Santiago Cabrera, Arnfeld C. Morck

Música/Music: Richard Storrs

Verso 1:

A media noche resonó
glorioso_y sin igual
un canto_angelical de_amor,
sublime_y divinal.

Brillante luz resplandeció
en densa_oscuridad
y_a los pastores anunció
la voz angelical.

Verso 2:

«Alzad la vista sin temor,
mortales por doquier;
mensaje de gran gozo_os doy,
que_es para todo ser:

»Os ha nacido en Belén,
el pueblo de David,
un Salvador y Redentor
que_es Cristo adalid».

Verso 3:

Mensaje grato proclamó
celeste multitud,
que por los campos resonó,
con gozo_y gran virtud:

«¡En las alturas gloria_a Dios
y_al mundo salvación,
a todos buena voluntad,
paz gozo_y bendición!»

Verse 1:

It came upon the midnight clear,
that glorious song of old,
from angels bending near the earth
to touch their harps of gold:

"Peace on the earth, good will to men,
from heaven's all-gracious King."
The world in solemn stillness lay,
to hear the angels sing.

Verse 3:

And ye, beneath life's crushing load,
whose forms are bending low,
who toil along the climbing way
with painful steps and slow...

Look now! for glad and golden hours
come swiftly on the wing.
O rest beside the weary road,
and hear the angels sing!

Verse 4:

For lo! the days are hastening on,
by prophet seen of old,
when with the ever-circling years
shall come the time foretold...

When peace shall over all the earth
its ancient splendors fling,
and the whole world send back the song
which now the angels sing.

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Mil voces para celebrar / O For a Thousand Tongues to Sing

Letra/Words: Charles Wesley

Traducción al español/Spanish translation: Federico J. Pagura

Música/Music: Carl G. Gläser

Arreglo/Arrangement: Lowell Mason

Verso 1:

Mil voces para celebrar
a mi Libertador,
las glorias de su majestad,
los triunfos de su_amor.

Verse 1:

O for a thousand tongues to sing
my great Redeemer's praise,
the glories of my God and King,
the triumphs of his grace!

Verso 3:

El dulce nombre de Jesús
nos libra del temor;
en las tristezas trae luz,
perdón al pecador.

Verso 4:

Destruye el poder del mal
y brinda libertad;
al más impuro puede dar
pureza_y santidad.

Verso 5:

Él hable y_al oír su voz
el muerto vivirá;
se_alegra_el triste corazón,
los pobres hallan paz.

Verso 7:

En Cristo, pues, conocerán
la gracia del perdón
y_aquí del cielo gozarán,
pues cielo es su_amor.

Verse 3:

Jesus! the name that charms our fears,
that bids our sorrows cease;
'tis music in the sinner's ears,
'tis life, and health, and peace.

Verse 4:

He breaks the power of canceled sin,
he sets the prisoner free;
his blood can make the foulest clean;
his blood availed for me.

Verse 5:

He speaks, and listening to his voice,
new life the dead receive;
the mournful, broken hearts rejoice,
the humble poor believe.

Verse 7:

In Christ, your head, you then shall know,
shall feel your sins forgiven;
anticipate your heaven below,
and own that love is heaven.

Himno Coral / Choral Anthem

Cuando amanecer la mañana de Navidad / When Christmas Morn Is Dawning

Letra/Words: Elisabeth Ehrenborg-Posse

Traducción al inglés/English translation: Joel W. Lundeen

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous

Música/Music: Melodía popular alemana/German folk tune

Verso 1:

Cuando amanecer la mañana de Navidad,
deseo poder estar allí,
junto al pesebre,
para ver al hijo recién nacido de Dios.

Junto a la cuna de pesebre,
para ver al hijo recién nacido de Dios.

Verso 2:

Qué amable de tu parte, nuestro Salvador,
que viniste a la tierra por nosotros.
Oh, que pecando
no despreciemos tu humilde nacimiento.

Oh, que pecando
no despreciemos tu humilde nacimiento.

Verso 3:

Te necesitamos, Señor Jesús,
para que seas nuestro amigo más querido.
Tu amor nos protegerá, guiará
y nos mantendrá hasta el final de la vida.

Verse 1:

When Christmas morn is dawning,
I wish that I could be
there by the manger cradle,
God's newborn son to see.

There by the manger cradle,
God's newborn son to see.

Verse 2:

How kind of you, our Savior,
for us to come to earth.
O may we not by sinning
despise your lowly birth.

O may we not by sinning
despise your lowly birth.

Verse 3:

We need you, O Lord Jesus,
to be our dearest friend.
Your love will guard and guide us
and keep us to life's end.

Tu amor nos protegerá, guiará
y nos mantendrá hasta el final de la vida.

Your love will guard and guide us
and keep us to life's end.

Respuesta Cantada / Sung Response

Prepara el camino de Dios / Prepare the Way of the Lord

Letra y Música/Words & Music: Isaías/Isaiah 40:3; 52:10

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous

Música/Music: Jacques Berthier, the Community of Taizé/la Comunidad de Taizé

Verso 1:

Prepara_el camino de Dios.
Prepara_el camino de Dios,
y todos verán la
salvación de nuestro Dios.

Verse 1:

Prepare the way of the Lord.
Prepare the way of the Lord,
and all the people will see
the salvation of our God.

Offertorio / Offertory

Fruto del amor divino / Of the Father's Love Begotten

Letra/Words: Aurelius Clemens Prudentius

Traducción al inglés/English translation: John Mason Neale, Henry W. Baker

Traducción al español/Spanish translation: Federico J. Pagura, Skinner Chávez-Melo

Música/Music: Canto llano siglo XI/11th century plainsong

Arreglo/Arrangement: C. Winifred Douglas

Verso 1:

Fruto del amor divino,
génesis de la creación;
él es Alfa y_es Omega,
es principio_y conclusión.

De lo que_es, de lo que_ha sido,
de lo nuevo formación:
Y por siempre_así será.

Verse 1:

Of the Father's love begotten,
ere the worlds began to be,
he is Alpha and Omega,
he the source, the ending he...

Of the things that are, that have been
and that future years shall see,
evermore and evermore.

Verso 2:

Las legiones celestiales
ahora canten su loor;
los dominios hoy le_adoren
como Rey y Redentor.

Y los pueblos de la tierra
le proclamen su Señor:
Y por siempre_así será.

Verse 2:

O ye heights of heaven, adore him;
angel hosts, his praises sing;
powers, dominions, bow before him,
and extol our God and King.

Let no tongue on earth be silent,
every voice in concert ring,
evermore and evermore.

Verso 3:

Cristo,_a ti, con Dios el Padre,
y_al Espíritu de_amor,
himnos de_alabanza_y gloria
tributamos con loor.

Tuyos el poder, la honra,
la victoria y_el honor:
Y por siempre así será.

Verse 3:

Christ, to thee with God the Father,
and, O Holy Ghost, to thee,
hymn and chant and high thanksgiving,
and unwearied praises be:

Honor, glory and dominion,
and eternal victory,
evermore and evermore.

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y_al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

Angeles cantando están / Angels We Have Heard on High

Letra/Words: Villancico tradicional francés/Traditional French carol

Traducción al inglés/English translation: *Crown of Jesus*, 1862

Traducción al español/Spanish translation: George P. Simmonds

Música/Music: Melodía de villancico francés/French carol melody

Armonía/Harmony: Austin C. Lovelace

Verso 1:

Ángeles cantando_están
tan dulcisima canción;
las montañas su_eco dan
como fiel contestación.

Verse 1:

Angels we have heard on high
sweetly singing o'er the plains,
and the mountains in reply
echoing their joyous strains.

Estribillo:

Gloria, en lo alto gloria,
gloria, en lo alto gloria_a Dios.

Refrain:

Gloria, in excelsis Deo!
Gloria, in excelsis Deo!

Verso 2:

Los pastores sin cesar
sus loores dan a Dios;
cuán glorioso_es el cantar
de su melodiosa voz.

Verse 2:

Shepherds, why this jubilee?
Why your joyous strains prolong?
What the gladsome tidings be
which inspire your heavenly song?

Estribillo:

Gloria, en lo alto gloria,
gloria, en lo alto gloria_a Dios.

Refrain:

Gloria, in excelsis Deo!
Gloria, in excelsis Deo!

Verso 3:

Hoy anuncian sin cesar
que_ha nacido_el Salvador;
los mortales gozarán
paz y buena voluntad.

Verse 3:

Come to Bethlehem and see
Christ whose birth the angels sing;
come, adore on bended knee,
Christ the Lord, the newborn King.

Estribillo:

Gloria, en lo alto gloria,
gloria, en lo alto gloria_a Dios.

Refrain:

Gloria, in excelsis Deo!
Gloria, in excelsis Deo!

Verso 4:

Oh venid pronto_a Belén
para contemplar con fe
a Jesús, Autor del bien,
el recién nacido Rey.

Verse 4:

See him in a manger laid,
whom the choirs of angels praise;
Mary, Joseph, lend your aid,
while our hearts in love we raise.

Estribillo:

Gloria, en lo alto gloria,
gloria, en lo alto gloria_a Dios.

Refrain:

Gloria, in excelsis Deo!
Gloria, in excelsis Deo!